

<p>1 GENERAL</p> <p>1.1 These General Purchase Conditions (“Conditions”) shall apply to all Agreements (as defined in Clause 2.3 below) entered into by any company belonging to Sandvik group (“Sandvik”), Sandvik AB being the ultimate parent company of the Sandvik group of companies, and a seller (“Supplier”) concerning supply and purchase of goods and/or services, Sandvik and Supplier each individually a “Party” and collectively the “Parties”.</p> <p>1.2 The Agreement constitutes the entire agreement between the Parties and supersedes all prior negotiations, proposals and other representations and communications between the Parties. Any modification of or addition to these Conditions shall be valid only if expressly agreed in writing.</p> <p>1.3 The applicability of general and/or special terms and conditions of Supplier is hereby expressly excluded. Any possible terms contained in Supplier’s acknowledgement of Purchase Order (as defined in Clause 2.10 below) in deviation from these Conditions are only valid if Sandvik notifies Supplier in writing of its express approval of Supplier’s terms.</p> <p>2 DEFINITIONS</p> <p>2.1 “ABC-Laws” means any applicable international, national, federal, state, municipal and local laws, orders, statutes, directives, decrees, treaties and regulations relating to anti-bribery and corruption legislation, including for the avoidance of doubt, the US Foreign Corrupt Practices Act, the UK Bribery Act 2010, the UN Convention Against Corruption, Inter-American Convention Against Corruption, Group of States Against Corruption (GRECO) and any applicable country legislation implementing the OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions and any other applicable legislation enacted to enforce or implement any international convention prohibiting bribery and/or corruption.</p> <p>2.2 “Affiliate” means any entity which is controlled by a Party, which controls a Party hereto or which is under common control with a Party hereto. For purposes of this Agreement, “control” of an entity means the direct or indirect ownership of more than fifty per cent (50%) of the shares or interests entitled to vote for the directors of such entity or equivalent power over the management of such entity, for so long as such entitlement or power exists.</p> <p>2.3 “Agreement” means (1) the written supply and purchase agreement including its appendices, if any, (2) the Purchase Order including its appendices, if any, (3) these Conditions and (4) Supplier’s acknowledgement of Purchase Order. In case of any discrepancies between the main body of the written supply and purchase agreement and any of its appendices, the content of the main body of the Agreement shall prevail. In case of any discrepancies between any of the appendices of the written supply and purchase agreement, the appendix with the smallest number shall prevail. In case of any</p>	<p>1 GERAL</p> <p>1.1 Estas Condições Gerais de Compra (“Condições”) serão aplicáveis a todos os Contratos (conforme definido na Cláusula 2.3 abaixo) celebrados por qualquer empresa pertencente ao grupo Sandvik (“Sandvik”), sendo a Sandvik AB a empresa controladora final do grupo de empresas Sandvik e vendedor (“Fornecedor”) referente ao fornecimento e compra de bens e/ou serviços, Sandvik e Fornecedor, individualmente designados como “Parte” e coletivamente como “Partes”.</p> <p>1.2 O Contrato constitui o acordo integral entre as Partes e substitui todas as negociações, propostas e outras declarações e comunicações anteriores entre as Partes. Qualquer modificação ou adição a estas Condições será válida somente se expressamente acordada por escrito.</p> <p>1.3 A aplicabilidade de termos e condições gerais e/ou especiais do Fornecedor é expressamente excluída. Quaisquer termos possíveis contidos no reconhecimento do Pedido de Compra do Fornecedor (conforme definido na Cláusula 2.10 abaixo) em desacordo com as Condições são válidos apenas se a Sandvik notificar o Fornecedor por escrito de sua aprovação expressa dos termos do Fornecedor.</p> <p>2 DEFINIÇÕES</p> <p>2.1 “Leis ABC” significa quaisquer leis, ordens, estatutos, diretrizes, decretos, tratados e regulamentos internacionais, nacionais, federais, estaduais, municipais e locais aplicáveis, relacionados à legislação antissuborno e corrupção, inclusive para evitar dúvidas, a Lei Americana Anticorrupção no Exterior, a Lei Antissuborno do Reino Unido de 2010, a Convenção das Nações Unidas contra a Corrupção, a Convenção Interamericana contra a Corrupção, o Grupo de Estados Contra a Corrupção (GRECO), e qualquer legislação nacional aplicável que implemente a Convenção da OCDE de Combate ao Suborno de Estrangeiros Funcionários Públicos em Transações Comerciais Internacionais e qualquer outra legislação aplicável promulgada para fazer cumprir ou implementar qualquer convenção internacional que proíba suborno e/ou corrupção.</p> <p>2.2 “Afiliada” significa qualquer entidade controlada por uma Parte, que controle uma Parte, ou que esteja sob controle comum com uma Parte. Para efeitos deste Contrato, o “controle” de uma entidade significa a propriedade direta ou indireta de mais de 50% (cinquenta por cento) das ações ou participação com direito a votar os diretores de tal entidade ou poder equivalente sobre a gestão de tal entidade, enquanto tal direito ou poder existir.</p> <p>2.3 “Contrato” significa (1) o contrato de fornecimento e compra escrito, incluindo seus anexos, se houver, (2) o Pedido de Compra, incluindo seus anexos, se houver, (3) estas Condições e (4) o reconhecimento do Pedido de Compra pelo Fornecedor. No caso de discrepâncias entre o corpo do contrato escrito de compra e venda e qualquer um de seus anexos, o conteúdo do corpo do Contrato prevalecerá. Em caso de discrepância entre os anexos do contrato escrito de compra e venda, prevalecerá o anexo com o menor número. Em caso de discrepâncias entre o Pedido de Compras, estas</p>
---	--

<p>discrepancies between the Purchase Order, these Conditions and Supplier's acknowledgement of the Purchase Order, the order of priority shall be as numbered above, i.e. first priority is given to the Purchase Order, followed by these Conditions and lastly Supplier's acknowledgement of Purchase Order, unless otherwise agreed in writing.</p> <p>2.4 "Confidential Information" means any information or data, in respect of a Party or its Affiliates or representatives or their respective operations, including but not limited to reports, brochures, technical documents, specifications, part-numbers, service manuals, drawings, information, interpretations, production methods and records containing or otherwise reflecting any information that is or may be proprietary and/or includes, but is not limited to, trade secrets, concepts, know-how, designs, patent applications, inventions, software, (cross)references, processes, business plans, financial information, that a Party discloses to the other Party or its Affiliates or representatives in writing, orally or in some other manner.</p> <p>2.5 "Documentation" means (i) for Proprietary Goods: installation and assembly drawings and instructions; transport, handling and storage instructions; manuals and user guides; information for use of Goods, spare parts list with identification drawings; identification and tracking system of Goods (if applicable); appropriate EC Declaration of conformity or Declaration of incorporation of partly completed machinery; and (ii) for all Goods: the country of origin; information of hazardous Goods and substances (if any); documentation containing required customs or export information; safety labels for the Goods (if applicable) and all other documentation and information as specified in the Agreement and related to the Goods and the use, installation, support and maintenance thereof.</p> <p>2.6 "Goods" means (i) tangible and intangible goods (including software, firmware and hardware), equipment, accessories, tools, structures, parts, machines, systems (including but not limited to any raw materials and components of any of the foregoing), designs, documentation, and (ii) services and/or consultancy to be purchased by Sandvik and designed, manufactured, tested, stored and/or delivered by the Supplier pursuant to the Agreement and the Purchase Order(s).</p> <p>2.7 "Intellectual Property" means including but not limited to any and all patents, copyrights, trademarks, trade dress, knowhow, trade secrets, industrial design rights and all other intellectual property rights or intellectual property (whether registered or unregistered) anywhere in the world. Intellectual Property shall also include any improvements, enhancements and derivative works based on any pre-existing Intellectual Property.</p> <p>2.8 "Production Tools" means all special tooling, patterns, molds, templates, special equipment, other hardware and/or software required for the manufacturing, delivery, installation and/or commissioning of the Goods including all related Intellectual Property rights.</p>	<p>Condições e o reconhecimento do Pedido de Compra pelo Fornecedor, a ordem de prioridade será a numerada acima, ou seja, a primeira prioridade será dada ao Pedido de Compra, seguida por essas Condições e, por último, o reconhecimento do Pedido de Compra pelo Fornecedor, salvo acordo em contrário por escrito.</p> <p>2.4 "Informações Confidenciais" significa quaisquer informações ou dados, referentes a uma Parte ou a suas Afiliadas ou representantes ou suas respectivas operações, incluindo, entre outros, relatórios, brochuras, documentos técnicos, especificações, números de peça, manuais de serviço, desenhos, informações, interpretações, métodos de produção e registros contendo ou refletindo qualquer informação que seja ou possa ser proprietária e/ou inclua, entre outros, segredos comerciais, conceitos, know-how, projetos, pedidos de patentes, invenções, software, referências (cruzadas), processos, planos de negócios, informações financeiras, que uma Parte divulgue à outra Parte ou a suas Afiliadas ou representantes por escrito, oralmente ou de qualquer outra maneira.</p> <p>2.5 "Documentação" significa (i) para Bens Patenteados: desenhos e instruções de instalação e montagem; instruções de transporte, manuseio e armazenamento; manuais e guias do usuário; informações para uso de Bens, lista de peças de reposição com desenhos de identificação; sistema de identificação e rastreamento de Mercadorias (se aplicável); Declaração de conformidade CE apropriada ou Declaração de incorporação de máquinas parcialmente concluídas; e (ii) para todos os Bens: o país de origem; informações sobre Bens e substâncias perigosas (se houver); documentação contendo informações alfandegárias ou de exportação necessárias; etiquetas de segurança para os Bens (se aplicável) e toda e qualquer documentação e informações especificadas no Contrato e relacionadas aos Bens e ao uso, instalação, suporte e manutenção dos mesmos.</p> <p>2.6 "Bens" significa (i) bens tangíveis e intangíveis (incluindo software, firmware e hardware), equipamentos, acessórios, ferramentas, estruturas, peças, máquinas, sistemas (incluindo, entre outros, matérias-primas e componentes de quaisquer dos acima expostos), projetos, documentação e (ii) serviços e/ou consultoria a serem adquiridos pela Sandvik e projetados, fabricados, testados, armazenados e/ou entregues pelo Fornecedor de acordo com o Contrato e o(s) Pedido(s) de Compra.</p> <p>2.7 "Propriedade Intelectual" significa, entre outros, todas e quaisquer patentes, direitos autorais, marcas comerciais, trajes comerciais, know-how, segredos comerciais, direitos de design industrial e todos os outros direitos de propriedade intelectual ou propriedade intelectual (registrados ou não) em qualquer lugar no mundo. Propriedade Intelectual também deve incluir quaisquer melhorias, aprimoramentos e trabalhos derivados baseados em qualquer propriedade intelectual pré-existente.</p> <p>2.8 "Ferramentas de Produção" significa todas as ferramentas especiais, padrões, moldes, modelos, equipamentos especiais, e qualquer hardware e/ou software necessário para a fabricação, entrega, instalação e/ou comissionamento dos Bens, incluindo todos os direitos de Propriedade Intelectual relacionados.</p>
--	--

<p>2.9 "Proprietary Goods" means all Production Tools, drawings, production methods, prototypes or Documentation and Specifications supplied by a Party to the other Party for the manufacturing, delivery, installation and/or commissioning of the Goods under the Agreement and which contain Intellectual Property of a Party or to which a party has a right to license or otherwise provide them to the other Party.</p> <p>2.10 "Purchase Order" means an order for the purchase of Goods with appendices, if any, issued by Sandvik.</p> <p>2.11 "Specifications" means all instructions, references to standards, Documentation and other information which together specify the technical form and characteristics of the Goods, such as performance, operation, quality, health, safety, traceability and other requirements, any inspection and test procedures and/or any other requirements of the Goods, as specified in the Agreement.</p> <p>2.12 "Technical Data" means all data relating to or derived from the technical operation of any Goods delivered, including without limitation, all information gathered from sensors, instruments, monitors, or other industrial control or devices or control systems at least partly located or used at Sandvik's end-customer's site or on the Goods.</p>	<p>2.9 "Bens de Propriedade" significa todas as Ferramentas de Produção, desenhos, métodos de produção, protótipos ou Documentação e Especificações fornecidos por uma Parte à outra Parte para a fabricação, entrega, instalação e/ou comissionamento dos Bens nos termos do Contrato e que contenham Propriedade Intelectual de uma Parte ou à qual uma parte tenha direito de licenciar ou de qualquer forma fornecer à outra Parte.</p> <p>2.10 "Pedido de Compra" significa um pedido de compra de Bens com anexos, se houver, emitidos pela Sandvik.</p> <p>2.11 "Especificações" significa todas as instruções, referências a normas, Documentação e outras informações que, juntas, especificam a forma técnica e as características dos Bens, como desempenho, operação, qualidade, saúde, segurança, rastreabilidade e outros requisitos, qualquer procedimentos de inspeção e teste e/ou quaisquer outros requisitos dos Bens, conforme especificado no Contrato.</p> <p>2.12 "Dados Técnicos" significa todos os dados relativos a ou derivados de operação técnica de quaisquer Bens entregues, incluindo, entre outros, todas as informações coletadas de sensores, instrumentos, monitores ou outros controles ou dispositivos industriais ou sistemas de controle pelo menos parcialmente localizados ou usados no site do cliente final da Sandvik ou nos Bens.</p>
<p>3 CONCLUSION OF THE AGREEMENT</p>	<p>3 CONCLUSÃO DO CONTRATO</p>
<p>3.1 An Agreement is concluded between the Parties when both Parties have duly signed the Agreement or when Sandvik has issued a Purchase Order to Supplier and Supplier has confirmed such Purchase Order. Supplier shall submit a written order confirmation to Sandvik within three (3) business days from the receipt of the Purchase Order. Failure to submit such confirmation within the time stated above shall be deemed as an acceptance of the Purchase Order.</p> <p>3.2 Sandvik may from time to time issue forecasts of its anticipated future requirements for the Goods. Unless otherwise agreed in writing between the Parties, such forecasts are non-binding on Sandvik.</p> <p>3.3 In case the Agreement is a frame agreement, Supplier shall not be entitled to reject Purchase Orders, which are based on the frame agreement between the Parties, provided that: (a) they are pursuant to the terms and conditions of the frame agreement, (b) they contain the prices applicable pursuant to the frame agreement during the relevant price period as set out in the frame agreement, and (c) the delivery dates of the ordered quantities are reasonably allocated over time.</p>	<p>3.1 Um Contrato é concluído entre as Partes quando ambas as Partes assinaram devidamente o Contrato ou quando a Sandvik tiver emitido um Pedido de Compra ao Fornecedor e o Fornecedor tiver confirmado tal Pedido. O Fornecedor deve enviar uma confirmação por escrito do pedido à Sandvik no prazo de 3 (três) dias úteis a partir do recebimento do Pedido de Compra. O não envio dessa confirmação no prazo indicado acima será considerado como uma aceitação do Pedido de Compra.</p> <p>3.2 A Sandvik pode, de tempos em tempos, emitir previsões de demandas futuras para os Bens. Salvo acordo em contrário por escrito entre as Partes, tais previsões não são vinculativas para a Sandvik.</p> <p>3.3 No caso de tratar-se de contrato guarda-chuva, o Fornecedor não terá o direito de rejeitar Pedidos de Compra, baseados no contrato guarda-chuva entre as Partes, desde que: (a) estejam de acordo com os termos e condições do contrato guarda-chuva, (b) contenham os preços aplicáveis de acordo com o contrato guarda-chuva durante o período de preço relevante estabelecido no contrato guarda-chuva; e (c) as datas de entrega das quantidades solicitadas estejam razoavelmente alocadas ao longo do tempo.</p>
<p>4 DELIVERY TERMS</p>	<p>4 CONDIÇÕES DE ENTREGA</p>
<p>4.1 Supplier shall make the Goods available to Sandvik on the delivery terms specified in the Agreement. Unless otherwise agreed in writing, the delivery term shall be FCA (Incoterms 2020) at the place of manufacture of the Goods.</p> <p>4.2 In respect of each delivery, unless otherwise agreed in writing, Supplier shall provide the Documentation to Sandvik. The Documentation shall be delivered on both printed paper and in electronic format in the English language. Documentation is considered as an integral part of the Goods and the delivery of the Goods is therefore not duly completed until delivery of the Documentation is to Sandvik's satisfaction.</p>	<p>4.1 O fornecedor disponibilizará as Mercadorias à Sandvik de acordo com as condições de entrega especificadas no Contrato. Salvo acordo em contrário por escrito, as condições de entrega serão FCA (Incoterms 2020) no local de fabricação dos Bens.</p> <p>4.2 Em relação a cada entrega, salvo acordo em contrário por escrito, o Fornecedor fornecerá a Documentação à Sandvik. A Documentação será entregue tanto em papel impresso quanto em formato eletrônico na língua inglesa. A documentação é considerada parte integrante dos Bens e, portanto, a entrega dos Bens não está devidamente concluída até que a entrega da Documentação ocorra para a satisfação da Sandvik.</p>

<p>4.3 Supplier shall pack and mark the Goods as specified in the Agreement and at its expense. If the Agreement does not include packing instructions, Supplier shall use appropriate commercial packaging to prevent damage during transport.</p>	<p>4.3 O Fornecedor embalará e marcará os Bens conforme especificado no Contrato e às suas custas. Se o Contrato não incluir instruções de embalagem, o Fornecedor usará embalagens comerciais apropriadas para evitar danos durante o transporte.</p>
<p>4.4 Supplier shall provide Sandvik with all necessary information for customs declaration as applicable, including information on general origin of the Goods. Where applicable Supplier shall issue a supplier's declaration or a long-term supplier's declaration for the Goods having preferential or non-preferential origin status in accordance with European Union rules of origin governing the preferential trade.</p>	<p>4.4 O Fornecedor fornecerá à Sandvik todas as informações necessárias para a declaração aduaneira, conforme aplicável, incluindo informações sobre a origem geral dos Bens. Quando aplicável, o Fornecedor emitirá a declaração de fornecedor ou a declaração de fornecedor de longo prazo para os Bens que tenham status de origem preferencial ou não preferencial, de acordo com as regras de origem da União Europeia que regem o comércio preferencial.</p>
<p>4.5 Time is of the essence to Sandvik. The Supplier shall not make partial deliveries or deliver any earlier or any later than the agreed delivery date, unless otherwise agreed in writing.</p>	<p>4.5 O tempo é um elemento essencial para Sandvik. O Fornecedor não fará entregas parciais ou entregará antes ou depois da data de entrega acordada, a menos que seja acordado por escrito.</p>
<p>4.6 Should any delivery be at risk of being delayed due to reasons attributable to Supplier, Supplier shall undertake all necessary measures at its expense in order to meet the agreed delivery date, including but not limited to organizing express or airfreight shipment. If Supplier anticipates that any delivery is in danger of being delayed, Supplier shall notify Sandvik without delay in writing, giving the reason for the delay and specifying a new delivery date. Supplier shall pay for any special delivery costs in case of changed delivery dates.</p>	<p>4.6 Caso qualquer entrega esteja em risco de atraso devido a razões atribuíveis ao Fornecedor, o Fornecedor tomará todas as medidas necessárias às suas custas para cumprir a data de entrega acordada, incluindo, entre outros, a organização do envio expresso ou de transporte aéreo. Se o Fornecedor perceber que qualquer entrega corre o risco de atrasar, o Fornecedor notificará a Sandvik sem demora por escrito, dando o motivo do atraso e especificando uma nova data de entrega. O fornecedor pagará por quaisquer custos de entrega especiais em caso de alteração das datas de entrega.</p>
<p>4.7 Sandvik shall be entitled to liquidated damages, without any need of further notice or judicial intervention, for delayed delivery of Goods or any part of it, or its related Documentation, at a rate of 2% of the purchase price of the delayed Goods calculated for each beginning week of delay. The liquidated damages shall not exceed 20% of the purchase price of the delayed Goods.</p>	<p>4.7 A Sandvik terá direito a indenização, sem necessidade de aviso prévio ou intervenção judicial, por atraso na entrega de Bens ou entrega parcial, ou de sua respectiva Documentação, a uma taxa de 2% do preço de compra dos Bens atrasados calculado para cada semana inicial de atraso. A indenização não deve exceder 20% do preço de compra dos Bens em atraso.</p>
<p>4.8 Sandvik is not obliged to inspect the Goods upon delivery. Instead, Sandvik must be able to rely on the quality management system of Supplier which shall control the production process and shall assure that the Goods are in accordance with the Specifications and the Agreement.</p>	<p>4.8 A Sandvik não é obrigada a inspecionar os Bens após a entrega. Em vez disso, a Sandvik poderá confiar no sistema de gerenciamento da qualidade do Fornecedor, que deve controlar o processo de produção e garantir que os Bens estejam de acordo com as Especificações e o Contrato.</p>
<p>5 SUPPLIER'S GENERAL OBLIGATIONS</p>	<p>5 OBRIGAÇÕES GERAIS DO FORNECEDOR</p>
<p>5.1 Supplier shall perform its obligations in a professional, timely, efficient and careful manner according to highest market standards and in accordance with and in full compliance with the Agreement, all applicable laws and regulations and good industry practice.</p>	<p>5.1 O fornecedor cumprirá suas obrigações de maneira profissional, eficiente e cuidadosa, em tempo hábil, de acordo com os mais altos padrões de mercado e em total conformidade com o Contrato, todas as leis e regulamentos aplicáveis e boas práticas da indústria.</p>
<p>5.2 Supplier shall verify before confirming the Purchase Order that Supplier has obtained all information necessary to determine that the Goods are fit for their intended purpose for which Sandvik is purchasing the Goods. Supplier is aware that the Goods will be used as a part of or in connection with mining and construction applications or equipment that may operate under extreme load, hard climatic conditions and/or twenty-four (24) hours a day.</p>	<p>5.2 O Fornecedor verificará, antes de confirmar o Pedido de Compra, que o Fornecedor obteve todas as informações necessárias para determinar se os Bens são adequados à finalidade da compra pela Sandvik. O fornecedor está ciente de que os Bens serão usados como parte ou em conexão com aplicações ou equipamentos de mineração e construção que podem operar sob carga extrema, condições climáticas adversas e/ou 24 (vinte e quatro) horas por dia.</p>
<p>5.3 Supplier shall with due diligence inspect the drawings and Specifications provided by Sandvik. Supplier shall without delay notify Sandvik of any defect, discrepancy and inconsistency discovered therein.</p>	<p>5.3 Com a devida diligência, o Fornecedor inspecionará os desenhos e especificações fornecidos pela Sandvik. O Fornecedor notificará imediatamente a Sandvik sobre qualquer defeito, discrepância e inconsistência descobertos.</p>
<p>5.4 Supplier shall not make any changes to the Goods or Specifications or the production methods without Sandvik's prior written consent. Supplier shall be allowed</p>	<p>5.4 O Fornecedor não fará alterações nos Bens ou nas Especificações ou nos métodos de produção sem o</p>

<p>to, upon notice to Sandvik and with no additional cost to Sandvik, make minor modifications to the Specifications, which do not affect the delivery dates, fit, performance, function or warranty of the Goods.</p>	<p>consentimento prévio por escrito da Sandvik. Mediante aviso prévio à Sandvik, e sem custo adicional para a Sandvik, o fornecedor poderá fazer pequenas modificações nas Especificações, que não afetem as datas de entrega, ajuste, desempenho, função ou garantia dos Bens.</p>
<p>5.5 Supplier agrees that the Technical Data, if any, shall belong to Sandvik, and shall be transmitted to Sandvik for purposes including, but not limited to, developing its products, solutions and services. Sandvik shall own all works, products, reports and improvements based upon, derived from, or incorporating Technical Data. Technical Data may be transferred (a) to the Sandvik's Affiliates and (b) to third parties who act for or on Sandvik's behalf for processing in accordance with the non-exclusive purpose(s) listed above or as may otherwise be lawfully processed. Sandvik's rights to use Technical Data shall survive the termination or expiration of the Agreement, any applicable warranty period and any other commercial contract between Supplier and Sandvik. For the avoidance of doubt, Technical Data shall be considered as Sandvik's Confidential Information.</p>	<p>5.5 O Fornecedor concorda que os Dados Técnicos, se houver, pertencerão a Sandvik e serão transmitidos à Sandvik para fins que incluem, entre outros, o desenvolvimento de seus produtos, soluções e serviços. A Sandvik terá a propriedade de todos os trabalhos, produtos, relatórios e melhorias baseados em, derivados de, ou incorporados aos Dados Técnicos. Os Dados Técnicos podem ser transferidos (a) para as Afiliadas da Sandvik e (b) para terceiros que agem por ou em nome da Sandvik no processamento de acordo com a(s) finalidade(s) não exclusiva(s) listada(s) acima ou que possam ser legalmente processados. Os direitos da Sandvik de usar os Dados Técnicos sobreviverão à rescisão ou expiração do Contrato, a qualquer período de garantia aplicável e a qualquer outro contrato comercial entre o Fornecedor e a Sandvik. Para evitar dúvidas, os Dados Técnicos serão considerados como Informações Confidenciais da Sandvik.</p>
<p>5.6 Supplier warrants that the Goods, including its logic-bearing system components (e.g. hardware, firmware, and software hereafter referred to collectively as the "Critical Components") shall in no event contain any viruses, trojans, spyware or any other malware and it shall not manufacture, distribute or subject any of Sandvik's information systems to the same. The Goods shall be delivered with the latest authentic Supplier security patches. Supplier agrees to provide summary documentation of all known and reasonably suspected vulnerabilities for the Critical Components and agrees to deliver the relevant documentation with the recommended compensating mitigation workarounds for the Goods. Sandvik and Supplier shall agree on the maintenance and support of any Critical Components separately in writing.</p>	<p>5.6 O Fornecedor garante que os Bens, incluindo seus componentes do sistema lógico (por exemplo, hardware, firmware e software, doravante designados coletivamente como "Componentes Críticos") não conterão, em caso algum, vírus, trojans, spyware ou qualquer outro malware, e não fabricará, distribuirá ou sujeitará qualquer um dos sistemas de informação da Sandvik aos mesmos. Os Bens serão entregues com as mais recentes correções autênticas de segurança do Fornecedor. O Fornecedor concorda em fornecer documentação resumida de todas as vulnerabilidades conhecidas e razoavelmente suspeitas para os Componentes Críticos e concorda em entregar a respectiva documentação com as soluções alternativas de mitigação recomendadas para os Bens. A Sandvik e o Fornecedor concordarão sobre a manutenção e suporte de quaisquer Componentes Críticos separadamente por escrito.</p>
<p>5.7 Supplier represents and warrants that the Goods do not contain, do not interfere with, do not require, are not linked to and do not make use of any third-party software, including any open source software, unless agreed otherwise in accordance with this Clause 5.7. This means that Supplier shall not, without the prior written consent of Sandvik, include any third-party software, including open source software, in the Goods. In case Supplier intends to use any third-party software in the Goods, including open source software, Supplier shall provide Sandvik with all information on any third-party software to be included in the Goods as well as a comprehensive and accurate risk evaluation report in which Supplier defines any identified legal and technical risks (if any) associated with the use of the third-party software in question. After Sandvik has reviewed the report, the Parties shall agree mutually in writing upon the conditions of the use of such third-party software prior to the use in order to minimize any such risks. Supplier shall always comply with the license terms of any third-party software used as part of the Goods as well as the conditions of the use agreed by the Parties. Supplier is obliged to maintain a list of used third-party software and provide Sandvik with a comprehensive and up-to-date list of the same without</p>	<p>5.7 O Fornecedor declara e garante que os Bens não contêm, não interferem, não exigem, não estão vinculados e não fazem uso de qualquer software de terceiros, incluindo qualquer software de código fonte aberto, salvo acordo em contrário em conformidade com esta Cláusula 5.7. Isso significa que, sem o consentimento prévio por escrito da Sandvik, o Fornecedor não incluirá qualquer software de terceiros, incluindo software de código fonte aberto, nos Bens. Caso o Fornecedor pretenda usar qualquer software de terceiros nos Bens, incluindo software de código fonte aberto, o Fornecedor fornecerá à Sandvik todas as informações sobre qualquer software de terceiros a ser incluído nos Bens, bem como relatório abrangente e preciso de avaliação de riscos em que o Fornecedor define quaisquer riscos legais e técnicos identificados (se houver) associados ao uso do software de terceiros em questão. Após a revisão do relatório pela Sandvik, as Partes mutuamente acordarão por escrito sobre as condições de uso de software de terceiros antes do uso, a fim de minimizar tais riscos. O Fornecedor sempre cumprirá os termos da licença de qualquer software de terceiros usado como parte dos Bens, bem como as condições de uso acordadas pelas Partes. O Fornecedor</p>

<p>undue delay, if such list is requested by Sandvik. For the avoidance of any doubt, inclusion of any third-party software in the Goods in accordance with this Clause 5.7 does not in any way limit or affect any of Supplier's liabilities under this Agreement or otherwise.</p>	<p>é obrigado a manter uma lista de softwares de terceiros usados e fornecer à Sandvik uma lista abrangente e atualizada dos mesmos, sem demora injustificada, se tal lista for solicitada pela Sandvik. Para evitar qualquer dúvida, a inclusão de qualquer software de terceiros nos Bens, de acordo com esta Cláusula 5.7, não limita nem afeta qualquer das responsabilidades do Fornecedor nos termos deste Contrato ou por qualquer razão.</p>
<p>6 PRICES AND PAYMENT TERMS</p>	<p>6 PREÇOS E CONDIÇÕES DE PAGAMENTO</p>
<p>6.1 The purchase prices included in the Agreement and/or the separate Purchase Order are fixed and are excluding value added tax (VAT) but shall include (i) any other taxes, duties, fees and other charges that need to be added to the prices for the Goods according to valid statutory provisions related to the country of origin/manufacture and/or country of delivery, and (ii) all packaging and packing costs. If the supplied Goods are subject to VAT, Sandvik will pay an additional amount on account of such VAT, provided that the VAT amount is invoiced at the same time and in the same manner as the payment for the supplied Goods and Sandvik is provided with a tax invoice or similar prescribed document as required by law.</p>	<p>6.1 Os preços de compra incluídos no Contrato e/ou no Pedido de Compra separado são fixos e não incluem o imposto sobre valor agregado (IVA), mas incluem (i) quaisquer outros impostos, tributos, taxas e outros encargos que precisam ser adicionados aos preços dos Bens de acordo com as disposições legais válidas relacionadas ao país de origem/fabricação e/ou país de entrega e (ii) todos os custos de embalagem e empacotamento. Se os Bens fornecidos estiverem sujeitos ao IVA, a Sandvik pagará um valor adicional por conta do IVA, desde que o valor do IVA seja faturado ao mesmo tempo e da mesma maneira que o pagamento dos Bens e seja fornecido à Sandvik uma nota fiscal ou documento similar prescrito conforme exigido por lei.</p>
<p>6.2 Supplier shall not be entitled to increase prices unless otherwise agreed between the Parties.</p>	<p>6.2 O fornecedor não poderá aumentar os preços, salvo acordo em contrário entre as Partes.</p>
<p>6.3 Payment shall be made within 90 calendar days from the receipt of the invoice. Invoicing may not be made until the relevant Goods have been delivered and accepted by Sandvik. The invoice shall always state a Purchase Order number. Supplier shall comply with Sandvik's invoicing routines, as applicable and informed to Supplier by Sandvik from time to time. Supplier acknowledges and agrees that invoices that do not comply with the invoicing routines will be considered incomplete and not due for payment.</p>	<p>6.3 O pagamento será feito no prazo de 90 dias corridos a partir do recebimento da fatura. O faturamento não será feito até que os respectivos Bens tenham sido entregues e aceitos pela Sandvik. A fatura sempre indicará um número de Pedido de Compra. O Fornecedor cumprirá as rotinas de faturamento da Sandvik, conforme aplicável e informado periodicamente ao Fornecedor pela Sandvik. O Fornecedor reconhece e concorda que as faturas que não estiverem em conformidade com as rotinas de faturamento serão consideradas incompletas e não serão pagas.</p>
<p>6.4 Payment for the Goods is subject to deduction or set-off of any claim related to the Agreement which Sandvik may have against Supplier.</p>	<p>6.4 O pagamento pelos Bens está sujeito a dedução ou compensação de qualquer reclamação relacionada ao Contrato que a Sandvik possa ter contra o Fornecedor.</p>
<p>6.5 Payment under an Agreement shall not be construed as an acceptance of the relevant Goods or as a waiver of any rights by Sandvik.</p>	<p>6.5 Qualquer pagamento efetuado ao abrigo de um Contrato não será interpretado como uma aceitação dos respectivos Bens ou como renúncia a quaisquer direitos da Sandvik.</p>
<p>6.6 Supplier shall not assign its receivables based on invoices to Sandvik to any third party without prior written consent from Sandvik.</p>	<p>6.6 O Fornecedor não alocará seus recebíveis a terceiros com base em faturas enviadas a Sandvik sem o consentimento prévio por escrito da Sandvik.</p>
<p>7 VARIATION AND CANCELLATION</p>	<p>7 VARIAÇÃO E CANCELAMENTO</p>
<p>7.1 Sandvik has the right to order variations in the Goods ordered without separate compensation to Supplier. Variations may include, but are not limited to, increases or decreases in the quantity, changes in Specifications and execution of the Goods or any part thereof, as well as changes in the delivery schedule. If such variation has a substantial effect for the costs of Supplier, a fair adjustment of the price may be made. If Sandvik has ordered variation of its Purchase Order, Supplier shall honor its obligations arising under the altered order within the delivery time originally provided, unless such variation reasonably requires that Supplier be allowed a later delivery date.</p>	<p>7.1 A Sandvik tem o direito de solicitar variações nos Bens encomendados sem remuneração separada ao Fornecedor. As variações podem incluir, entre outros, aumentos ou diminuições nas quantidades, alterações nas Especificações e execução dos Bens ou quaisquer partes, bem como alterações no cronograma de entrega. Se a variação tiver um efeito substancial para os custos do Fornecedor, um ajuste justo do preço poderá ser feito. Caso a Sandvik tenha encomendado uma variação de seu Pedido de Compra, o Fornecedor honrará suas obrigações decorrentes do pedido alterado dentro do prazo de entrega originalmente informado, a menos que tal variação exija razoavelmente que o Fornecedor tenha uma data de entrega posterior.</p>
<p>7.2 Sandvik may cancel the Agreement, partly or in its entirety, without reason at any time. Should Sandvik cancel the Agreement, partly or in its entirety, for</p>	<p>7.2 A Sandvik pode cancelar o Contrato, parcial ou totalmente, sem motivo a qualquer momento. Caso a Sandvik cancele o Contrato, parcial ou totalmente, por</p>

<p>convenience, Sandvik shall: (a) for Goods that are ready for delivery from Supplier, and which Supplier cannot reasonably reallocate to a third party, take delivery of such part of the Goods and pay the relevant parts of the agreed price set forth in the Agreement; (b) for Goods that are not ready for delivery from Supplier, and which Supplier cannot reasonably reallocate to a third party, pay Supplier's proven direct costs for such Goods (or the relevant part thereof) prior to the cancellation; or (c) for Goods that Supplier reasonably can and is allowed to reallocate to a third party, be entitled to such cancellation without paying any part of the price for such Goods or incurring any costs.</p>	<p>conveniência, a Sandvik: (a) para Bens prontos para entrega pelo Fornecedor, e que o Fornecedor não puder realocar razoavelmente a terceiros, receberá a entrega dessa parte dos Bens e pagará as porções respectivas do preço acordado estabelecido no Contrato; (b) por Bens que não estejam prontos para entrega pelo Fornecedor e que o Fornecedor não possa razoavelmente realocar para terceiros, pagará os custos diretos comprovados do Fornecedor para tais Bens (ou a porção relevante) antes do cancelamento; ou (c) para os Bens que o Fornecedor razoavelmente conseguir e puder realocar para terceiros, terá direito a esse cancelamento sem pagar qualquer parte do preço por esses Bens ou incorrer em quaisquer custos.</p>
<p>8 TESTS AND INSPECTIONS</p>	<p>8 TESTES E INSPEÇÕES</p>
<p>8.1 Supplier shall conduct all necessary tests and inspections of the Goods prior to the delivery at its own expense to ensure that the Goods meet the Specifications. Supplier shall obtain all inspection or test certificates required by the laws and regulations of the country of manufacture and/or as specified in the Agreement.</p>	<p>8.1 O Fornecedor realizará todos os testes e inspeções necessários dos Bens antes da entrega, por suas próprias custas, para garantir que os Bens atendam às Especificações. O Fornecedor obterá todos os certificados de inspeção ou teste exigidos pelas leis e regulamentos do país de fabricação e/ou conforme especificado no Contrato.</p>
<p>8.2 Supplier shall keep written records of all tests and inspections referred to in Clause 8.1, stating the time, purpose, object, results, findings and the conductor of the test or inspection. Such records shall be available to Sandvik for at least 10 years after the delivery of the Goods.</p>	<p>8.2 O Fornecedor manterá registros escritos de todos os testes e inspeções mencionados na Cláusula 8.1, indicando a hora, finalidade, objeto, resultados, conclusões e o responsável pelo teste ou inspeção. Tais registros estarão disponíveis para a Sandvik por pelo menos 10 anos após a entrega das Mercadorias.</p>
<p>8.3 Sandvik or its representative shall upon reasonable notice to Supplier be entitled to perform and conduct tests and inspections of the Goods and manufacturing procedure at Supplier's premises during normal working hours. Such tests or inspections shall not constitute acceptance of the Goods and shall be aimed to evaluate Supplier's compliance with the Agreement.</p>	<p>8.3 A Sandvik ou seu representante, mediante aviso razoável ao Fornecedor, poderá realizar e conduzir testes e inspeções dos Bens e procedimentos de fabricação nas instalações do Fornecedor durante o horário normal de trabalho. Tais testes ou inspeções não constituirão aceitação dos Bens e avaliarão a conformidade do Fornecedor com o Contrato.</p>
<p>8.4 If the Goods do not meet the Specifications during such tests or inspections or if any defects exist, Supplier shall immediately correct such defects and shall pay Sandvik's expenses, if any, resulting from further tests and inspections.</p>	<p>8.4 Se os Bens não atenderem às Especificações durante os testes ou inspeções ou se houver algum defeito, o Fornecedor corrigirá imediatamente tais defeitos e pagará as despesas da Sandvik, se houver, resultantes de outros testes e inspeções.</p>
<p>8.5 Sandvik may perform tests or inspections on test samples. If Sandvik rejects a test sample Sandvik shall, at Supplier's request, return the test sample to Supplier and Supplier shall without delay deliver a new or corrected test sample to Sandvik at Supplier's cost. If such new or corrected sample fails to pass Sandvik's tests or inspections or fails to conform with the Agreement, Sandvik is entitled to cancel the Agreement without any liability on its part and return all test samples to Supplier at Supplier's cost.</p>	<p>8.5 A Sandvik pode executar testes ou inspeções em amostras para ensaio. Se a Sandvik rejeitar uma amostra para ensaio, a pedido do Fornecedor a Sandvik devolverá a amostra de ensaio ao Fornecedor e o Fornecedor entregará imediatamente uma nova ou corrigida amostra de ensaio à Sandvik, às custas do Fornecedor. Se a amostra nova ou corrigida não passar nos testes ou inspeções da Sandvik ou não estiver em conformidade com o Contrato, a Sandvik tem o direito de cancelar o Contrato sem qualquer responsabilidade por sua parte e devolver todas as amostras de teste ao Fornecedor, às custas do Fornecedor.</p>
<p>8.6 Approved or rejected tests or inspections shall not relieve Supplier of its obligations under the Agreement.</p>	<p>8.6 Os testes ou inspeções aprovados ou rejeitados não isentam o Fornecedor de suas obrigações nos termos do Contrato.</p>
<p>8.7 No failure or inability of Sandvik to inspect or test any part of the Goods, including drawings, information and samples, as well as any approval, consent or rejection by Sandvik, shall release Supplier from its obligations and/or liability under the Agreement and/or law.</p>	<p>8.7 Nenhuma falha ou incapacidade da Sandvik de inspecionar ou testar qualquer parte dos Produtos, incluindo desenhos, informações e amostras, bem como qualquer aprovação, consentimento ou rejeição da Sandvik, liberará o Fornecedor de suas obrigações e/ou responsabilidades nos termos do Contrato e/ou lei.</p>
<p>9 RISK OF LOSS AND TRANSFER OF TITLE</p>	<p>9 RISCO DE PERDA E TRANSFERÊNCIA DE TITULARIDADE</p>
<p>9.1 The risk of loss and title to the Goods shall pass from Supplier to Sandvik upon completed delivery and</p>	<p>9.1 O risco de perda e titularidade dos Bens deve passar do Fornecedor para a Sandvik após concluídas a entrega e</p>

<p>acceptance of the Goods in accordance with the agreed delivery term.</p>	<p>aceitação dos Bens, de acordo com o prazo de entrega acordado.</p>
<p>9.2 If Sandvik is unable to receive the Goods or any part thereof on the agreed delivery date, the risk of such Goods shall pass to Sandvik when such Goods have been stored by Supplier as agreed by Sandvik.</p>	<p>9.2 Se a Sandvik não puder receber os Bens ou qualquer parte deles na data de entrega acordada, o risco desses Bens passará para a Sandvik quando esses Bens tiverem sido armazenados pelo Fornecedor, conforme acordado pela Sandvik.</p>
<p>9.3 Supplier hereby waives all rights and powers it may have in relation to the right of retention of title, the right of recovery and the right to claim back goods.</p>	<p>9.3 O Fornecedor renuncia a todos os direitos e poderes que possa ter em relação ao direito de retenção de propriedade, ao direito de recuperação e ao direito de reivindicar bens de volta.</p>
<p>10 PRODUCTION TOOLS</p>	<p>10 FERRAMENTAS DE PRODUÇÃO</p>
<p>10.1 Supplier shall provide all Production Tools at its own cost unless otherwise agreed. Production Tools provided by Sandvik shall fully remain and be marked as the property of Sandvik. Production Tools paid for by Sandvik and provided by Supplier shall become the property of Sandvik.</p>	<p>10.1 O Fornecedor fornecerá todas as ferramentas de produção às suas próprias custas, salvo acordo em contrário. As Ferramentas de Produção fornecidas pela Sandvik permanecerão e serão marcadas como propriedade da Sandvik. As Ferramentas de Produção pagas pela Sandvik e fornecidas pelo Fornecedor tornar-se-ão propriedade da Sandvik.</p>
<p>11 WARRANTY</p>	<p>11 GARANTIA</p>
<p>11.1 Supplier represents and warrants that: (i) the Goods meet the Specifications, (ii) the Goods are free from defects including defects resulting from faulty design, materials or workmanship, (iii) the Goods are fit and safe for the intended purpose and use, which is known to Supplier; and (vi) the Documentation is free from defects including errors, omissions or unclear statements.</p>	<p>11.1 O Fornecedor declara e garante que: (i) os Bens atendem às Especificações, (ii) os Bens estão livres de defeitos, incluindo defeitos resultantes de projeto, materiais ou mão de obra defeituosos, (iii) os Bens são adequados e seguros para a finalidade pretendida e uso, conforme conhecidos pelo Fornecedor; e (vi) a Documentação está livre de defeitos, incluindo erros, omissões ou declarações pouco claras.</p>
<p>11.2 In event of a warranty claim by Sandvik, Supplier shall without delay investigate the reason for the defect in the Goods and secure the supply chain to eliminate the risk of such claim in the future. Supplier shall within 30 days of the claim from Sandvik deliver a report to Sandvik explaining the results of the claim investigation and also what corrective and preventive measures are being taken to avoid similar quality problems in the future.</p>	<p>11.2 No caso de uma reivindicação de garantia pela Sandvik, o Fornecedor investigará sem demora o motivo do defeito nos Bens e protegerá a cadeia de suprimentos para eliminar o risco de tal reclamação no futuro. No prazo de 30 dias após a reclamação da Sandvik, o Fornecedor entregará um relatório à Sandvik explicando os resultados da investigação da reclamação e também quais medidas corretivas e preventivas estão sendo tomadas para evitar problemas de qualidade semelhantes no futuro.</p>
<p>11.3 The responsibility of Supplier under the warranties shall be limited to defects which occur during the warranty period or which can be satisfactorily demonstrated to have been in the Goods during the warranty period. Sandvik shall promptly notify Supplier of any defects in the Goods and Supplier shall, at its discretion and without delay, repair or replace the defective Goods at Supplier's cost. Repair shall be carried out at the place where the Goods are located unless Supplier deems it more appropriate that the Goods are sent to Supplier or a destination specified by Supplier at Supplier's cost. The Goods for replacement by Supplier shall be made available for collection by Supplier at its own cost at the location specified by Sandvik.</p>	<p>11.3 A responsabilidade do Fornecedor sob as garantias deve limitar-se a defeitos que ocorram durante o período de garantia ou que possam ser satisfatoriamente demonstrados como ocorrendo nos Bens durante o período de garantia. A Sandvik notificará imediatamente o Fornecedor sobre quaisquer defeitos nos Bens e o Fornecedor, a seu critério e sem demora, reparará ou substituirá os Bens defeituosos às custas do Fornecedor. O reparo será realizado no local em que os Bens estão localizados, a menos que o Fornecedor considere mais apropriado que os Bens sejam enviados ao Fornecedor ou a um destino especificado pelo Fornecedor às custas do Fornecedor. Os Bens para substituição pelo Fornecedor serão disponibilizados para coleta pelo Fornecedor, às suas próprias custas, no local especificado pela Sandvik.</p>
<p>11.4 Supplier is not responsible under the warranties for defects caused by (i) a failure by Sandvik to follow the instructions in the Documentation, (ii) modifications or alterations made to the Goods after the delivery without the prior consent of Supplier, or (iii) materials or structures prescribed or provided by Sandvik.</p>	<p>11.4 O Fornecedor não se responsabiliza pelas garantias por defeitos causados por (i) falha da Sandvik em seguir as instruções da Documentação, (ii) modificações ou alterações feitas nos Bens sem o consentimento prévio do Fornecedor após a entrega, ou (iii) materiais ou estruturas determinados ou fornecidos pela Sandvik.</p>
<p>11.5 The warranty period shall be 24 months from the date of takeover, or 36 months from the date of the completed delivery of the Goods to Sandvik, whichever is longer. The date of takeover means the date when Sandvik's</p>	<p>11.5 O período de garantia será de 24 meses a partir da data da aquisição ou 36 meses a partir da data da entrega completa dos Bens à Sandvik, o que for maior. A data da aquisição significa a data em que o cliente ou usuário</p>

<p>customer or end-user (as the case may be) of the Goods has accepted delivery of the Goods to it. Sandvik shall inform Supplier in writing of the date of takeover upon request.</p>	<p>final dos Bens da Sandvik (conforme o caso) aceitou a entrega dos Bens. A Sandvik informará o Fornecedor por escrito da data da aquisição, mediante solicitação.</p>
<p>11.6 Notwithstanding the warranty period provided to Sandvik as set out in Clause 11.5, in the event of defective Goods repaired or replaced by Supplier, a new warranty period of 24 months shall commence on the date Sandvik accepts the repaired or replaced Goods.</p>	<p>11.6 Não obstante o período de garantia oferecido à Sandvik, conforme estabelecido na Cláusula 11.5, no caso de Bens defeituosos reparados ou substituídos pelo Fornecedor, um novo período de garantia de 24 meses começará na data em que a Sandvik aceitar os Bens reparados ou substituídos.</p>
<p>11.7 In urgent cases or if Supplier fails to remedy any defect in the Goods within a reasonable time, Sandvik or a third party appointed by Sandvik shall be entitled to repair or replace such defect at Supplier's cost or, if the defect is not capable of reasonable repair by Sandvik, to terminate the Agreement and withhold payment of invoice entirely or in part. Any such repair by Sandvik in accordance with this Clause 11.7 shall not release Supplier from any responsibility under its warranties, provided that such repair has been performed in accordance with the instructions of Supplier or otherwise with adequate skill and expertise. In case the Agreement is partly terminated, Sandvik shall be entitled to compensation for its loss, costs and damage up to a maximum of 100 per cent of that part of the purchase price which is attributable to the part of the Goods in respect of which the Agreement is terminated.</p>	<p>11.7 Em casos urgentes ou caso o Fornecedor deixe de reparar qualquer defeito nos Bens dentro de um prazo razoável, a Sandvik ou um terceiro designado pela Sandvik terá o direito de reparar ou substituir tal defeito às custas do Fornecedor ou, se o defeito não puder ser reparado de forma razoável pela Sandvik, rescindir o Contrato e reter o pagamento da fatura, total ou parcialmente. Qualquer reparo pela Sandvik de acordo com esta Cláusula 11.7 não eximirá o Fornecedor de qualquer responsabilidade de acordo com as garantias, desde que tal reparo tenha sido executado de acordo com as instruções do Fornecedor ou com habilidade e conhecimento adequados. Caso o Contrato seja parcialmente rescindido, a Sandvik terá direito a uma compensação por suas perdas, custos e danos, até um máximo de 100% da porção do preço de compra atribuível à porção dos Bens em relação aos quais o Contrato é rescindido.</p>
<p>11.8 The Parties agree to handle warranty claims in a practical manner and in a way that minimizes the costs and damage to Sandvik's end-users. This means that in certain situations, for example in the event of safety risks, Sandvik or a third party appointed by Sandvik may replace or repair the defect Goods or part thereof, without prior notification to Supplier, and Supplier shall compensate the purchasing price of replacement parts, materials and labor used for the replacement or repair, and the related travel and freight costs.</p>	<p>11.8 As Partes concordam em lidar com reivindicações de garantia de forma prática e de maneira a minimizar os custos e danos aos usuários finais da Sandvik. Isso significa que, em certas situações, por exemplo, no caso de riscos à segurança, a Sandvik ou um terceiro designado pela Sandvik pode substituir ou reparar os Bens com defeito ou parte, sem notificação prévia ao Fornecedor, e o Fornecedor compensará o preço de compra da substituição peças, materiais e mão de obra utilizados para a substituição ou reparo e os custos relacionados a viagens e frete.</p>
<p>11.9 If a defect in the Goods is such that Sandvik decides it appropriate to carry out a product recall to repair or replace the defective Goods, Sandvik shall promptly notify Supplier. Supplier shall at its own cost give such assistance to Sandvik as is reasonably requested and pay for Sandvik's expenses resulting from such product recall.</p>	<p>11.9 Se um defeito nas Mercadorias for tal que a Sandvik decida que é apropriado realizar uma retirada do produto para reparar ou substituir as Mercadorias defeituosas, a Sandvik notificará imediatamente o Fornecedor. O Fornecedor, às suas próprias custas, prestará assistência à Sandvik conforme razoavelmente solicitado e pagará pelas despesas da Sandvik resultantes da retirada do produto.</p>
<p>11.10 If a fault, defect or deficiency is discovered in the Goods and Sandvik has a reason to assume that it may also occur in other Goods delivered by Supplier, all such Goods shall be considered defective regardless of their warranty period.</p>	<p>11.10 Se uma falha, defeito ou deficiência for descoberta nos Bens e a Sandvik tiver um motivo para supor que também possa ocorrer em outros Bens entregues pelo Fornecedor, todos esses Bens serão considerados defeituosos, independentemente do período de garantia.</p>
<p>12 LIABILITY</p>	<p>12 RESPONSABILIDADE</p>
<p>12.1 Without prejudice to any liability set out in these Conditions, in the Agreement or at law, a Party shall compensate the other Party for any loss or damage suffered as a result of a breach of the Agreement.</p>	<p>12.1 Sem prejuízo de qualquer responsabilidade estabelecida nestas Condições, no Contrato ou na lei, uma Parte compensará a outra Parte por qualquer perda ou dano sofrido como resultado de uma violação do Contrato.</p>
<p>12.2 Supplier shall indemnify and hold Sandvik harmless from any and all liabilities, damage, costs (including reasonable legal fees), expenses or loss incurred by Sandvik and its directors, subcontractors and customers as a result of claims, suits, actions, demands or proceedings related to and/ or arising from injury and/or death, loss of and/or damage to property which may be attributable to Supplier's performance of its obligations</p>	<p>12.2 O Fornecedor indenizará e isentará a Sandvik de todo e qualquer passivo, dano, custo (incluindo honorários legais razoáveis), despesas ou perdas incorridas pela Sandvik e seus diretores, subcontratados e clientes como resultado de reclamações, ações, representações, demandas ou processos relacionados a e/ou decorrentes de ferimentos e/ou morte, perda de bens e/ou danos à propriedade que possam ser atribuídos ao</p>

<p>under the Agreement, or to the delivery of the Goods or the use thereof. In case of third-party litigation, Sandvik shall agree on settlements at its discretion and Supplier shall assist and fully cooperate with Sandvik in all stages of the proceedings and processes.</p>	<p>desempenho das obrigações do Fornecedor ao abrigo do Contrato, ou à entrega dos Bens ou ao uso dos mesmos. No caso de litígios de terceiros, a Sandvik concordará com acordos a seu critério e o Fornecedor auxiliará e cooperará totalmente com a Sandvik em todas as etapas dos procedimentos e processos.</p>
<p>12.3 The product liability for the Goods rests with Supplier. In case Sandvik, despite Supplier's product liability for Goods, becomes liable towards a third party under any law or regulation, Supplier shall fully indemnify and hold Sandvik harmless against and from such liability. If Sandvik is, as to the Goods, liable under a law or regulation to provide a third party with a notification regarding the identity of (i) the party primarily responsible for product liability (e.g. the original manufacturer or the importer of the Goods) or (ii) the party from which the Goods was procured (e.g. a subcontractor of Supplier), and Supplier fails to provide the said information to the third party within a reasonable period of time due to the acts or omissions of Supplier, then Sandvik shall be entitled to receive from Supplier any compensation paid to the party incurring the loss or damage.</p>	<p>12.3 A responsabilidade pelo produto em relação aos Bens compete ao Fornecedor. Caso a Sandvik, apesar da responsabilidade do Fornecedor pelos Bens, se responsabilize perante terceiros sob qualquer lei ou regulamento, o Fornecedor deverá indenizar totalmente e eximir a Sandvik contra tal responsabilidade. Se a Sandvik for responsável, nos termos da lei ou regulamento, por fornecer a terceiros uma notificação sobre a identidade (i) da parte responsável pela responsabilidade pelo produto (por exemplo, o fabricante original ou o importador das mercadorias) ou (ii) da parte da qual os Bens foram adquiridos (por exemplo, um subcontratado do Fornecedor) e o Fornecedor não fornecer tais informações ao terceiro dentro de um prazo razoável devido a atos ou omissões do Fornecedor, a Sandvik será direito a receber do Fornecedor qualquer compensação paga à parte que incorra em perda ou dano.</p>
<p>12.4 Supplier shall hold and maintain global general liability insurance for the minimum amount of EUR 1,000,000 to cover Supplier's responsibilities under law and each Agreement. Such insurance must include a waiver of subrogation clause and state Sandvik as an additional insured. A certificate of such insurance shall be provided to Sandvik upon request.</p>	<p>12.4 O Fornecedor contratará e manterá um seguro de responsabilidade geral global pelo valor mínimo de EUR 1.000.000 para cobrir as responsabilidades do Fornecedor nos termos da lei e de cada Contrato. O seguro incluirá uma renúncia à cláusula de sub-rogação e declarará que a Sandvik é segurada adicional. Um certificado de seguro deve ser fornecido à Sandvik mediante solicitação.</p>
<p>12.5 Neither Party is liable for any indirect or consequential, damage, including, without limitation, loss of profits, unless a Party acted gross negligent or in wilful misconduct. This limitation of liability does not apply to the warranty obligations, the obligation of the Supplier in relation to delay of delivery, the indemnification obligations of Supplier and/or consequences of infringement of Intellectual Property rights of the Parties (to the extent any of them would be considered consequential damages and/or losses). Any damage caused by the Goods to any property other than the Goods or persons, and costs attributable to the mitigation or prevention of such damage, shall always be deemed as direct damage.</p>	<p>12.5 Nenhuma das Partes é responsável por qualquer dano indireto ou consequente, incluindo, entre outros, perda de lucros, a menos que uma Parte tenha cometido negligência grave ou conduta dolosa. Tal limitação de responsabilidade não se aplica às obrigações de garantia, à obrigação do Fornecedor em relação ao atraso na entrega, às obrigações de indenização do Fornecedor e/ou às consequências da violação dos direitos de Propriedade Intelectual das Partes (na medida em que qualquer uma delas for considerada como danos e/ou perdas consequentes). Qualquer dano causado pelos Bens a qualquer propriedade que não seja os Bens ou pessoas, e os custos atribuíveis à mitigação ou prevenção de tais danos, sempre serão considerados como dano direto.</p>
<p>12.6 Supplier's liability towards Sandvik for its undertakings shall be the same regardless of whether the undertaking is performed by Supplier or its subcontractor.</p>	<p>12.6 A responsabilidade do Fornecedor perante a Sandvik por seus compromissos será a mesma, independentemente de o compromisso ser assumido pelo Fornecedor ou seu subcontratado.</p>
<p>13 INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS</p>	<p>13 DIREITOS DE PROPRIEDADE INTELECTUAL</p>
<p>13.1 A Party acknowledges and agrees that the other Party's Proprietary Goods shall at all times be and remain the exclusive and absolute property of the other Party.</p>	<p>13.1 Uma Parte reconhece e concorda que os Bens de Propriedade da outra Parte sempre serão e permanecerão propriedade exclusiva e absoluta da outra Parte.</p>
<p>13.2 Supplier hereby grants to Sandvik, without in any way limiting Sandvik's right to use the Goods throughout its lifetime, a worldwide, non-exclusive, non-transferable, irrevocable, sub-licensable, perpetual, royalty free and fully paid-up right and license to use any Supplier Proprietary Goods for the sole purpose and to the extent necessary for the utilization of the Goods purchased from Supplier, including but not limited to repair, support and service the Goods, integrate it with other products and/or</p>	<p>13.2 O Fornecedor concede à Sandvik, sem limitar de forma alguma o direito da Sandvik de usar os Bens ao longo de sua vigência, o direito e licença mundiais, não exclusivos, intransferíveis, irrevogáveis, sublicenciáveis, perpétuos, isentos de royalties e totalmente pagos para usar quaisquer Bens de Propriedade do Fornecedor com o único objetivo e na medida necessária para a utilização dos Bens adquiridos do Fornecedor, incluindo, entre outros, reparos, suporte e manutenção dos Bens,</p>

<p>develop interfaces of interoperability with other products, with no accounting or reporting obligations towards Supplier. Supplier will during the validity of the Agreement, provide Sandvik with access to any related information necessary for the utilization of the Goods purchased from Supplier.0</p>	<p>integração com outros produtos e/ou desenvolvimento de interfaces de interoperabilidade com outros produtos, sem obrigações contábeis ou de prestação de contas ao Fornecedor. O Fornecedor disponibilizará à Sandvik, durante a validade do Contrato, acesso a qualquer informação relacionada necessária para a utilização dos Bens adquiridos do Fornecedor.</p>
<p>13.3 Unless specifically agreed otherwise between Sandvik and Supplier in writing, all Intellectual Property related to the Goods created in co-operation between Sandvik and Supplier during the term of the Agreement (including but not limited to design changes or updates or upgrades of Sandvik Proprietary Goods), shall be vested in Sandvik or any Sandvik Affiliate designated by Sandvik. Supplier hereby transfers the Intellectual Property, including the right to modify and right to the Intellectual Property further, to Sandvik or any Sandvik Affiliate designated by Sandvik and waives its rights thereto. Supplier must acquire all relevant rights in order to ensure that Supplier can transfer the Intellectual Property in accordance with this Clause 13.3 to Sandvik or any Sandvik Affiliate designated by Sandvik.</p>	<p>13.3 A menos que especificamente acordado de outra forma entre a Sandvik e o Fornecedor por escrito, toda a Propriedade Intelectual relacionada aos Bens criados em cooperação entre a Sandvik e o Fornecedor durante a vigência do Contrato (incluindo, entre outros, alterações no projeto, atualizações ou upgrades da dos Bens de Propriedade da Sandvik) serão investidos na Sandvik ou em qualquer Afiliada da Sandvik designado pela Sandvik. Neste ato o Fornecedor transfere a Propriedade Intelectual, incluindo o direito de modificar e atribuir a Propriedade Intelectual à Sandvik ou a qualquer Afiliada da Sandvik designada pela Sandvik e renuncia a seus direitos. O Fornecedor deve adquirir todos os direitos relevantes para garantir que o Fornecedor possa transferir a Propriedade Intelectual de acordo com esta Cláusula 13.3 para a Sandvik ou qualquer Afiliada da Sandvik designada pela Sandvik.</p>
<p>13.4 Supplier warrants that the Goods and Supplier Proprietary Goods do not infringe any Intellectual Property or any other rights of any third party. Supplier shall, at its own expense, indemnify, defend and hold Sandvik its agents and employees, and anyone selling or using the Goods and Supplier Proprietary Goods harmless, from and against any and all claims, losses, damage, costs and expenses (including reasonable attorneys' fees) arising out of or in connection with any and all claims brought by a third party alleging that the production, use or sale of the Goods and Supplier Proprietary Goods constitute an infringement or alleged infringement or misappropriation of any third party right, including, without limitation, any third party Intellectual Property right.</p>	<p>13.4 O Fornecedor garante que os Bens e os Bens de Propriedade do Fornecedor não violam qualquer Propriedade Intelectual ou quaisquer outros direitos de terceiros. O Fornecedor, às suas próprias custas, indenizará, defenderá e isentará a Sandvik, seus agentes e empregados, de qualquer pessoa que venda ou use os Bens e os Bens de Propriedade do Fornecedor, de e contra toda e qualquer reivindicação, perda, dano, custo e despesa (incluindo honorários advocatícios) decorrentes de ou em conexão com toda e qualquer reclamação de terceiros alegando que a produção, uso ou venda dos Bens e dos Bens de Propriedade de Fornecedores constituem uma violação ou suposta violação ou apropriação indevida de qualquer direito de terceiros, incluindo, entre outros, qualquer direito de propriedade intelectual de terceiros.</p>
<p>13.5 In the event that Supplier, at any time during the duration of the Agreement or thereafter, transfers or assigns any of its Intellectual Property rights to any third party, such assignment shall be subject to the rights granted to Sandvik and Sandvik's end-users.</p>	<p>13.5 No caso de o Fornecedor, a qualquer momento durante a vigência do Contrato ou posteriormente, transferir ou ceder qualquer um dos seus direitos de Propriedade Intelectual a terceiros, tal cessão estará sujeita aos direitos concedidos a Sandvik e aos usuários finais da Sandvik.</p>
<p>13.6 Supplier shall honor and refrain from using or referring to the trademarks or trade names (as for example SANDVIK®) owned or generally used by Sandvik or any company belonging to Sandvik group unless: i) in connection with the activities of Supplier with Sandvik, and ii) the Agreement explicitly allows or obliges Supplier to use those trademarks or trade names</p>	<p>13.6 O Fornecedor deve respeitar e abster-se de usar ou se referir às marcas comerciais ou nomes comerciais (como, por exemplo, SANDVIK®) pertencentes ou geralmente usados pela Sandvik ou qualquer empresa pertencente ao grupo Sandvik, a menos que: i) em conexão com as atividades do Fornecedor com a Sandvik e ii) o Contrato explicitamente permita ou obrigue o Fornecedor a usar tais marcas comerciais ou nomes comerciais.</p>
<p>14 CONFIDENTIALITY</p>	<p>14 CONFIDENCIALIDADE</p>
<p>14.1 Each Party undertakes, under the term of the Agreement and for a period of ten (10) years thereafter, to refrain from revealing or forwarding to a third party or otherwise making public any Confidential Information.</p>	<p>14.1 Cada uma das Partes compromete-se, nos termos do Contrato e por um período de dez (10) anos a partir de então, a abster-se de revelar ou encaminhar a terceiros ou tornar pública qualquer Informação Confidencial.</p>
<p>14.2 The non-disclosure obligation shall not include information that: (a) is in the public domain at the time of execution of the Agreement, or which comes in the public domain during the term of the Agreement other than pursuant to a breach of the Agreement by the Party</p>	<p>14.2 A obrigação de não divulgação não incluirá informações que: (a) sejam de domínio público no momento da execução do Contrato ou que venham ao domínio público durante a vigência do Contrato, exceto por violação do Contrato pela Parte que recebe as</p>

<p>receiving the information; (b) is known to the receiving Party at the time of disclosure by the other Party without a restriction on further disclosure; (c) is received from a third party without a restriction on further disclosure; (d) is independently developed without using material or information received from the other Party by an employee, subcontractor or consultant of the receiving Party; or (e) the receiving Party is required to disclose by law or by a governmental or administrative agency or body (including without limitation any securities exchange body) or decision by a court of law, but then only after first notifying the other Party of the required disclosure. In the event either of a), b), c) or e) above applies, the receiving Party shall keep confidential that it has also obtained the information from the other Party.</p>	<p>informações; (b) sejam conhecidas pela Parte receptora no momento da divulgação pela outra Parte sem restrição de divulgação adicional; (c) seja recebida de terceiros sem restrição de outras divulgações; (d) sejam desenvolvidas de forma independente, sem o uso de material ou informações recebidas da outra Parte por um empregado, subcontratado ou consultor da Parte receptora; ou (e) a Parte receptora seja obrigada a divulgar por lei ou por um órgão ou agência governamental ou administrativo (incluindo, entre outros, qualquer organismo de câmbio de valores mobiliários) ou decisão por um tribunal, mas somente depois de notificar a outra Parte da divulgação necessária. No caso de a), b), c) ou e) acima se aplicar, a Parte receptora manterá confidencialidade sobre também ter obtido as informações da outra Parte.</p>
<p>14.3 In the event that a Party should commit a breach of any of the confidentiality provisions, then such Party shall indemnify the other party against any claim, liability, loss, damage or expense (including legal fees and costs on a full indemnity basis) that the non-breaching Party incurs or suffers directly or indirectly as a result of such breach.</p>	<p>14.3 No caso de uma Parte cometer uma violação de qualquer das disposições de confidencialidade, tal Parte indenizará a outra Parte por qualquer reclamação, responsabilidade, perda, dano ou despesa (incluindo custos legais e custas com base na indenização total) que a Parte não violadora incorra ou sofra como resultado de tal violação.</p>
<p>14.4 Notwithstanding the above, each Party shall be entitled to disclose the other Party's Confidential Information to its Affiliates and their respective directors, officers, employees or consultants, who need to know such material and information for the purposes set forth in the Agreement, on the condition that such Party undertakes to have confidentiality obligations in force with such Party, which is not less restrictive than those set forth herein. Notwithstanding the before mentioned, a Party disclosing information to any of its Affiliates and their respective directors, officers, employees or consultants, is at all times responsible and liable for the compliance by its Affiliates and their respective directors, officers, employees or consultants with the confidentiality provisions pursuant to the Agreement including these Conditions.</p>	<p>14.4 Não obstante o acima exposto, cada Parte terá o direito de divulgar as Informações Confidenciais da outra Parte aos suas Afiliadas e seus respectivos diretores, executivos, funcionários ou consultores, que precisem conhecer esse material e informações para os fins estabelecidos no Contrato, com a condição de que essa Parte se compromete a ter obrigações de confidencialidade em vigor com essa Parte, que não sejam menos restritivas do que as aqui estabelecidas. Não obstante o mencionado anteriormente, uma Parte que divulgue informações a qualquer uma de suas Afiliadas e seus respectivos diretores, executivos, empregados ou consultores é sempre responsável pelo cumprimento por suas Afiliadas e seus respectivos diretores, executivos, empregados ou consultores das disposições de confidencialidade nos termos do Contrato, incluindo estas Condições.</p>
<p>15 COMPLIANCE</p>	<p>15 CONFORMIDADE</p>
<p>15.1 Supplier undertakes to comply with Sandvik Supplier Code of Conduct and ABC-Laws in the performance of its obligations in relation to the Agreement. Supplier shall ensure that its entire subcontractor and sub-supplier chain involved in supply of the Goods comply with Sandvik Supplier Code of Conduct and ABC-Laws.</p>	<p>15.1 O Fornecedor compromete-se a cumprir o Sandvik Supplier Code of Conduct (Código de Conduta do Fornecedor Sandvik) e as Leis ABC no desempenho de suas obrigações em relação ao Contrato. O Fornecedor deve garantir que toda a sua cadeia de subcontratados e subfornecedores envolvidos no fornecimento dos Bens cumpram o Código de Conduta do Fornecedor da Sandvik e as Leis ABC.</p>
<p>15.2 Supplier shall ensure that the Goods are in conformity with all applicable laws and regulations including those regarding registration, evaluation, authorization and restriction of use of hazardous substances and chemicals.</p>	<p>15.2 O Fornecedor garantirá que os Bens estejam em conformidade com todas as leis e regulamentos aplicáveis, incluindo aqueles relacionados ao registro, avaliação, autorização e restrição do uso de substâncias e produtos químicos perigosos.</p>
<p>15.3 Supplier shall furnish to Sandvik all relevant Documentation and information about the Goods to enable Sandvik to comply with all applicable environmental, health and safety legislation, licenses and permits in its use of the Goods.</p>	<p>15.3 O Fornecedor fornecerá à Sandvik toda a Documentação e informações relevantes sobre os Bens para permitir que a Sandvik cumpra com toda a legislação ambiental, de saúde e segurança aplicável, licenças e autorizações ao utilizar os Bens.</p>
<p>15.4 Supplier undertakes to specify in writing to Sandvik at the earliest opportunity and, prior to accepting a Purchase Order, any Goods, parts, components or devices included in the Goods which are subject to export restrictions in the country of manufacture or in the countries where any of the Goods, parts or components</p>	<p>15.4 O Fornecedor compromete-se a especificar por escrito à Sandvik o mais rapidamente possível e, antes de aceitar um Pedido de Compra, quaisquer Bens, peças, componentes ou dispositivos incluídos nos Bens sujeitos a restrições de exportação no país de fabricação ou nos países de onde qualquer um dos Bens, peças ou</p>

<p>incorporated in the Goods originate from. Supplier shall also specify the scope of such export restrictions. Supplier shall always provide Sandvik without undue delay and in appropriate language: a valid certificate of origin for supplied Goods (including included US components); a valid HS Code (the code of the Harmonized System, or the Harmonized Commodity Description and Coding System, which is an internationally standardized system of names and numbers to classify traded products, developed and maintained by the World Customs Organization); a valid Long Term Declaration (the Supplier's one-off declaration which is valid for consignments over a longer period of time and which can be made out for any consignments delivered during a period up to a maximum of two years) or a certificate of preferential origin; a declaration of conformity; a valid item test certificate; the current customs certification program participation status (C-TPAT, AEO, etc.); an up to date MSDS sheet (the material safety data sheet prepared in accordance with the laws and regulations applicable to the delivery and the Goods); an ECCN (the Export Control Classification Number, as listed in the Commerce Control List (Supplement No. 1 to Part 774 of the U.S. Export Administration Regulations)) relating to the Goods; and advanced manifest details. Sandvik shall make available its Supplier Trade Data Guideline upon request.</p>	<p>componentes incorporados nos Bens se originam. O Fornecedor também especificará o escopo de tais restrições à exportação. O Fornecedor sempre disponibilizará à Sandvik sem demora injustificada e no idioma apropriado: um certificado de origem válido para os Bens fornecidos (incluindo os componentes norte-americanos incluídos); um Código HS válido (o código do Sistema Harmonizado ou o Sistema Harmonizado de Descrição e Codificação de Mercadorias, que é um sistema internacionalmente padronizado de nomes e números para classificar produtos comercializados, desenvolvidos e mantidos pela Organização Mundial das Alfândegas); uma Declaração de Longo Prazo válida (a declaração única do Fornecedor, válida para remessas por um longo período de tempo e que pode ser feita para qualquer remessa entregue durante um período de no máximo dois anos) ou um certificado de origem preferencial; uma declaração de conformidade; um certificado de teste de item válido; o status atual de participação no programa de certificação alfandegária (C-TPAT, AEO etc.); uma folha atualizada de MSDS (a folha de dados de segurança do material preparada de acordo com as leis e regulamentos aplicáveis à entrega e aos Bens); e ECCN (o Número de Classificação de Controle de Exportação, conforme listado na Lista de Controle de Comércio (Suplemento Nº 1 à Parte 774 do Regulamento de Administração de Exportação dos EUA) referente aos Bens; e detalhes avançados do manifesto. A Sandvik disponibilizará sua Diretriz de Dados Comerciais do Fornecedor, mediante solicitação.</p>
<p>15.5 The Goods shall be CE- marked (the symbol affixed to products before they can be sold on the European market, indicating that a product fulfills the requirements of relevant European product directives; meets all the requirements of the relevant recognized European harmonized performance and safety standards; and is fit for its purpose and will not endanger lives or property) according to valid EU rules (or in accordance with similar quality and/or authority certification/requirements for any country outside of EU). The Goods shall be in compliance with any environmental and safety regulations prescribed in the law or by the authorities in the country where the Goods will be manufactured/operating/used.</p>	<p>15.5 Os Bens devem ter a marca CE (símbolo afixado nos produtos antes de serem vendidos no mercado europeu, indicando que um produto atende aos requisitos das diretrizes europeias relevantes para produtos; atende a todos os requisitos de desempenho harmonizado europeu reconhecidos) e padrões de segurança; e é adequado para a finalidade proposta e não coloca em risco vidas ou propriedades) de acordo com as regras válidas da UE (ou de acordo com os requisitos de certificação de qualidade e/ou requisitos de autoridade similares para qualquer país fora da UE). Os Bens devem estar em conformidade com os regulamentos ambientais e de segurança previstos na lei ou pelas autoridades do país onde os Bens serão fabricados, estarão funcionando ou serão usados.</p>
<p>15.6 Supplier undertakes to comply with any and all applicable laws and legislations (including, but not limited to, the General Data Protection Regulation 2016/679) relating to data protection and processing of personal data, as well as with the Agreement, including any appended data protection agreement, when processing personal data under the Agreement. Supplier may only process personal data under the Agreement in accordance with Sandvik's instructions as applicable from time to time and shall not be entitled to process personal data under the Agreement for any purpose or in any manner other than is necessary to perform obligations pursuant to the Agreement. Where Supplier processes personal data in connection with the provision of the Goods or otherwise in the performance of its obligations under the Agreement, it is acknowledged that Supplier shall take all such appropriate technical and organizational measures in order to protect the personal data processed under the Agreement. If the Parties have not concluded a data processing agreement (either separately or by attaching such an agreement as an integral part of the Agreement),</p>	<p>15.6 O Fornecedor compromete-se a cumprir todas e quaisquer leis e legislações aplicáveis (incluindo, entre outras, o Regulamento Geral de Proteção de Dados 2016/679) relacionadas à proteção de dados e processamento de dados pessoais, bem como o Contrato, incluindo qualquer anexo de proteção de dados ao processar dados pessoais sob o Contrato. O Fornecedor somente poderá processar dados pessoais sob o Contrato de acordo com as instruções da Sandvik, conforme aplicável de tempos em tempos, e não terá o direito de processar dados pessoais sob o Contrato para qualquer finalidade ou de outra maneira que não seja necessária para cumprir as obrigações nos termos do Contrato. Quando o Fornecedor processa dados pessoais em conexão com o fornecimento dos Bens ou no cumprimento de suas obrigações nos termos do Contrato, o Fornecedor reconhece que deve tomar todas as medidas técnicas e organizacionais apropriadas para proteger os dados pessoais processados sob o Contrato. Se as Partes não tiverem celebrado um contrato de processamento de dados (separadamente ou anexando</p>

<p>Supplier is not allowed to process any personal data or on behalf of Sandvik.</p>	<p>esse contrato como parte integrante do Contrato), o Fornecedor não poderá processar nenhum dado pessoal ou em nome da Sandvik.</p>
<p>16 FORCE MAJEURE</p>	<p>16 CASO FORTUITO E FORÇA MAIOR</p>
<p>16.1 Neither Party shall be liable in respect of any breach or non-performance of the Agreement if and to the extent that such Party is prevented or delayed from performing its obligations under the Agreement due to extraordinary circumstances outside such Party's control and provided that such circumstances could not have been avoided by such Party and were not foreseeable at the time of execution of the Agreement. Force Majeure events shall not include financial difficulties, non-performance of a sub-supplier, shortage or lack of material or resources or shortage of transport.</p>	<p>16.1 Nenhuma das Partes será responsável por qualquer violação ou não execução do Contrato se e na medida em que tal Parte for impedida ou atrasada de cumprir suas obrigações nos termos do Contrato devido a circunstâncias extraordinárias fora do controle da Parte, e apenas se tais circunstâncias não puderam ser evitadas por essa Parte e não eram previsíveis no momento da execução do Contrato. Eventos de caso fortuito e força maior não incluirão dificuldades financeiras, não desempenho de um subfornecedor, escassez ou falta de material ou recursos ou escassez de transporte.</p>
<p>16.2 A Party who wishes to rely on an impediment referred to in Clause 16.1 above for discharge of its obligations hereunder must, without delay, inform the other Party thereof. A corresponding duty to inform the other Party shall apply when the impediment, which the Party has relied on for release of its obligations, has come to an end.</p>	<p>16.2 Uma Parte que deseje recorrer a um impedimento referido na Cláusula 16.1 acima para descumprir suas obrigações nos termos deste documento deve, sem demora, informar a outra Parte. Aplicar-se-á uma obrigação correspondente de informar a outra Parte ao término do impedimento em que a Parte se baseou para a liberação de suas obrigações.</p>
<p>16.3 If the fulfilment of the Agreement or a delivery thereunder is delayed or is likely to be delayed for at least three (3) months due to Force Majeure, each Party is entitled to terminate the Agreement with immediate effect upon providing the other Party with written notification.</p>	<p>16.3 Se o cumprimento do Contrato ou uma entrega estiver atrasada ou possa ser adiada por pelo menos 3 (três) meses devido a caso fortuito e/ou Força Maior, cada Parte terá o direito de rescindir o Contrato com efeito imediato através de notificação por escrito à outra Parte.</p>
<p>17 TERMINATION</p>	<p>17 RESCISÃO</p>
<p>17.1 Without prejudice to any other right or remedy available under the Agreement, law or these Conditions, either Party shall have the right to terminate the Agreement and any or all Purchase Orders with immediate effect and without compensation to the other Party if; (a) the other Party should pass a resolution, or any court should make an order, that the other Party shall be wound up or if a trustee in bankruptcy, liquidator, receiver, or manager on behalf of a creditor should be appointed or if circumstances shall arise which would entitle the court or a creditor to make a winding-up order or if it otherwise is likely that the other Party is insolvent in the reasonable opinion of the other Party; or (b) a Party has committed a material breach of the Agreement (including Sandvik Supplier Code of Conduct and ABC-Laws), and if rectifiable, not rectified the same within thirty (30) days after receipt of a written notice specifying the breach. For the purpose hereof, a breach of any ABC-Laws or Sandvik Supplier Code of Conduct shall for the purpose of the Agreement not be considered to be rectifiable; or (c) in the event that a Force Majeure situation has not been cured within three (3) months.</p>	<p>17.1 Sem prejuízo de qualquer outro direito ou recurso disponível sob o Contrato, a lei ou estas Condições, ambas as Partes terão o direito de rescindir o Contrato e um ou todos os Pedidos de Compra com efeito imediato e sem compensação para a outra Parte se: (a) a outra Parte tiver aprovada contra si uma resolução, ou qualquer tribunal emita uma decisão de que a outra Parte seja liquidada ou seja apontado um administrador em falência, liquidante, recebedor ou gerenciador em nome de um credor ou caso surjam circunstâncias que autorizem o tribunal ou um credor a emitir uma ordem de liquidação ou caso seja provável que a outra Parte esteja insolvente na opinião razoável da outra Parte; ou (b) uma Parte tiver cometido uma violação material do Contrato (incluindo o Código de Conduta do Fornecedor da Sandvik e as Leis ABC) que, caso sanável, não tenha sido sanada no prazo de 30 (trinta) dias após o recebimento de notificação por escrito especificando a violação. Para os fins deste documento, uma violação de qualquer Lei ABC ou Código de Conduta do Fornecedor da Sandvik, para os fins do Contrato, não será considerada sanável; ou (c) no caso de uma situação de Força Maior não ter sido sanada no prazo de 3 (três) meses.</p>
<p>17.2 Sandvik shall have the right to terminate the Agreement or a part of it with immediate effect and without compensation to Supplier if Supplier ceases to carry out its business or the ownership or control of Supplier or a material part of its business change.</p>	<p>17.2 A Sandvik terá o direito de rescindir o Contrato ou parte dele com efeito imediato e sem compensação devida ao Fornecedor se o Fornecedor deixar de realizar seus negócios ou em caso de alteração da propriedade ou controle do Fornecedor ou parte material de seus negócios.</p>
<p>17.3 If Sandvik terminates the Agreement under Clauses 17.1 or 17.2 above, Sandvik shall be entitled to return all or part of the unused Goods to Supplier at Supplier's cost and Supplier shall reimburse Sandvik for all paid invoices of the returned Goods in full.</p>	<p>17.3 Se a Sandvik vier a rescindir o Contrato ao abrigo das Cláusulas 17.1 ou 17.2 acima, a Sandvik terá o direito de devolver toda ou parte dos Bens não utilizados ao Fornecedor, às custas do Fornecedor, e o Fornecedor</p>

<p>18 AFTERMARKET BRANDING AND STOCK</p> <p>18.1 During the validity of the Agreement and for a period of ten (10) years after its termination or expiration, Supplier shall offer to sell and deliver spare parts relating to the Goods to Sandvik. Supplier shall offer such spare parts at commercially reasonable terms, prices and delivery terms. However, due to the fact that the lifetime of the Sandvik products often exceeds ten (10) years, all phase outs of the Goods are to be planned by Sandvik and Supplier in advance.</p> <p>18.2 On a written request of Sandvik, Supplier shall free of charge brand the Goods, the packaging, the labels and/or the Documentation with the Sandvik trade names and/or trademarks identified by Sandvik in writing. Supplier must comply with any instructions and brand guidelines provided by Sandvik regarding the use of Sandvik trade names and/or trademarks. Also, on request of Sandvik Supplier shall use Sandvik part-numbers in lieu or in addition of its own part-numbers.</p> <p>18.3 In case Sandvik reasonably identifies excess or surplus stock within 12 months after delivery, Supplier shall buy-back such Goods, on the condition that such Goods are reusable and resalable, and with the exclusion of Goods made specially for Sandvik. The buy-back price shall be the current purchase price and shipping shall be done at Sandvik's expense.</p> <p>19 MISCELLANEOUS</p> <p>19.1 If part of the Agreement is or becomes invalid or non-binding, the parties shall remain bound to the remaining part. The parties shall replace the invalid or non-binding part by provisions which are valid and binding and the effect of which, given the contents and purpose of the Agreement, is, to the greatest extent possible, similar to that of the invalid or non-binding part.</p> <p>19.2 The rights and obligations of the parties, which by express provision or by nature extend beyond the termination of the Agreement, shall survive the termination of the Agreement (including but not limited to, warranties, confidentiality, applicable law and settlement of disputes).</p> <p>19.3 Neither Party shall have the right to assign the Agreement or a separate Purchase Order or any of its rights or obligations hereunder to any third party without the prior written consent of the other Party. Notwithstanding the above-stated, Sandvik shall always be entitled to assign the Agreement or a separate Purchase Order or its rights and obligations thereunder to its Affiliates or to a third party to which the business subject to the Agreement or a separate Purchase Order is sold or transferred, upon written notice to Supplier.</p> <p>19.4 A waiver by a Party concerning the other Party's breach of the Agreement shall not be construed as a waiver of subsequent breaches against the same or another term of the Agreement.</p> <p>19.5 All notifications or consents relating to the Agreement or a separate Purchase Order shall be made in writing in the English language to a contact person nominated by each Party by mail, telefax or another mutually agreed manner</p>	<p>reembolsará a Sandvik por todas as faturas pagas dos Bens devolvidos na íntegra.</p> <p>18 PROMOÇÃO DA MARCA E ESTOQUE DE PÓS-VENDA</p> <p>18.1 Durante a validade do Contrato e por um período de 10 (dez) anos após a rescisão ou término, o Fornecedor oferecerá a venda e entrega de peças de reposição relacionadas aos Bens à Sandvik. O Fornecedor oferecerá as peças de reposição em condições, preços e prazos de entrega comercialmente razoáveis. No entanto, devido ao fato de que a vida útil dos produtos Sandvik geralmente excede 10 (dez) anos, todas as fases de descontinuação dos Bens devem ser planejadas previamente entre Sandvik e o Fornecedor.</p> <p>18.2 Mediante solicitação por escrito da Sandvik, o Fornecedor deverá marcar gratuitamente os Bens, as embalagens, os rótulos e/ou a Documentação com os nomes comerciais e/ou marcas comerciais da Sandvik identificados pela Sandvik por escrito. O fornecedor cumprirá todas as instruções e diretrizes de marca informadas pela Sandvik com relação ao uso dos nomes comerciais e/ou marcas comerciais da Sandvik. Adicionalmente, mediante solicitação da Sandvik, os números de peça da Sandvik substituirão ou serão adicionados aos do Fornecedor.</p> <p>18.3 Caso a Sandvik verifique razoavelmente que há estoque excedente no prazo de 12 meses após a entrega, o Fornecedor recomprará tais Bens, com a condição de que esses Bens possam ser reutilizados e revendidos, com a exclusão de Bens fabricados especialmente para a Sandvik. O preço de recompra será o preço de compra atual e o envio será feito às custas da Sandvik.</p> <p>19 DISPOSIÇÕES GERAIS</p> <p>19.1 Se uma parte do Contrato for ou se tornar inválida ou não vinculante, as partes permanecerão vinculadas à porção restante. As partes substituirão a porção inválida ou não vinculante por disposições válidas e vinculantes e cujo efeito, dado o conteúdo e a finalidade do Contrato, seja, tanto quanto possível, semelhante ao da parte inválida ou não vinculante.</p> <p>19.2 Os direitos e obrigações das partes, que por disposição expressa ou por natureza se estendem além da rescisão do Contrato, sobreviverão à rescisão do Contrato (incluindo, entre outros, garantias, confidencialidade, lei aplicável e solução de controvérsias).</p> <p>19.3 Nenhuma das Partes terá o direito de ceder o Contrato ou um Pedido de Compra separado ou qualquer um dos seus direitos ou obrigações a terceiros, sem o consentimento prévio por escrito da outra Parte. Não obstante o acima exposto, a Sandvik terá o direito permanente de ceder o Contrato ou um Pedido de Compra separado ou seus direitos e obrigações a suas Afiliadas ou a terceiros aos quais os negócios sujeitos ao Contrato ou um Pedido de Compra separado sejam vendidos ou transferidos, mediante notificação por escrito ao Fornecedor.</p> <p>19.4 A renúncia de uma Parte referente à violação do Contrato pela outra Parte não será interpretada como uma renúncia de violações subsequentes contra o mesmo ou outro termo do Contrato.</p> <p>19.5 Todas as notificações ou consentimentos relacionados ao Contrato ou a um Pedido de Compra separado devem ser feitos por escrito no idioma inglês a uma pessoa de contato nomeada por cada Parte por correio, fax ou outro</p>
--	--



<p>in accordance with the contact details given by such Party.</p> <p>20 APPLICABLE LAW AND DISPUTES</p> <p>20.1 The Agreement, including these Conditions, shall be governed by and interpreted in accordance with the substantive laws of Brazil, without giving effect to its conflict of laws principles.</p> <p>20.2 Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to the Agreement, including these Conditions, or the breach, termination or validity thereof, shall be settled in the jurisdiction of the district of Belo Horizonte, state of Minas Gerais, excluding any other, unless defined in a specific document signed between the Parties.</p>	<p>meio mutuamente acordado, de acordo com os detalhes de contato fornecidos por tal Parte.</p> <p>20 LEI APLICÁVEL E CONFLITOS</p> <p>20.1 O Contrato, incluindo estas Condições, será regido por e interpretado de acordo com as leis do Brasil, sem dar efeito a seus princípios de conflito de leis.</p> <p>20.2 Qualquer disputa, controvérsia ou reclamação decorrente do ou relacionada ao Contrato, incluindo estas Condições, ou a violação, rescisão ou validade do mesmo, será resolvida no foro da comarca de Belo Horizonte, estado de Minas Gerais, com exclusão de qualquer outro, a menos que definido em documento específico firmado entre as Partes.</p>
---	--